

Sefer Ovadyah (Obadiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Obadiah

אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ
 אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ
 אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ
 אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ

אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ
 אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ
 אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ
 אֶמְצָא מְשֻׁלָּחִים מִיְּמֵי עָדָם אֵלֶיךָ יְיָ וְנִקְוָה לָּךְ עַל־יָדֶיךָ

1. chazon `Obad'Yah koh-'amar 'Adonay Yahúwah le'edom sh'mu`ah shama`nu me`eth Yahúwah w'tsir bagoyim shulach qumu w'naqumah `aleyah lamil'chamah.

Obad1 The vision of Obadiah. Thus says **the Master אֵלֶיךָ יְיָ** concerning Edom We have heard a report from אֵלֶיךָ יְיָ, And an envoy has been sent among the nations saying, Arise and let us go against her for battle

Ὅρασις Αβδιου.

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ Ἰδουμαίᾳ Ἀκοῆν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον.

Horasis Abdiou.

Tade legei kyrios ho theos tē Idoumaiaḡ Akoēn ēkousa para kyriou, kai periochēn eis ta ethnē exapesteilen Anastēte kai exanastōmen ep' autēn eis polemon.

בְּהִינֵה קָטַן נִתְּתִיךָ בִּגְוִיִּם בְּזָוִי אֶתָּה מְאֹד׃
 בְּהִינֵה קָטַן נִתְּתִיךָ בִּגְוִיִּם בְּזָוִי אֶתָּה מְאֹד׃

2. hineh qaton n'thatik bagoyim bazuy 'atah m'od.

Obad 2 Behold, I will make you small among the nations; You are greatly despised.

⟨2⟩ ἰδοὺ ὀλιγοστον δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἡτιμωμένος σὺ εἰ σφόδρα.

2 idou oligoston dedōka se en tois ethnesin, ētimōmenos sy ei sphodra.

גְּזֵדוֹן לְבָבְךָ הַנְּשִׂיָאָה שְׁכָנִי בְּחַגְנֵי-סֹלֶעַ מְרוֹם נִשְׁבְּתוּ אֹמְרִים
 גְּזֵדוֹן לְבָבְךָ הַנְּשִׂיָאָה שְׁכָנִי בְּחַגְנֵי-סֹלֶעַ מְרוֹם נִשְׁבְּתוּ אֹמְרִים
 גְּזֵדוֹן לְבָבְךָ הַנְּשִׂיָאָה שְׁכָנִי בְּחַגְנֵי-סֹלֶעַ מְרוֹם נִשְׁבְּתוּ אֹמְרִים
 גְּזֵדוֹן לְבָבְךָ הַנְּשִׂיָאָה שְׁכָנִי בְּחַגְנֵי-סֹלֶעַ מְרוֹם נִשְׁבְּתוּ אֹמְרִים

3. z'don lib'k hishi'ek shok'ni b'chag'wey-sela` m'rom shib'to 'omer b'libo mi yorideni 'arets.

Obad 3 The arrogance of your heart has deceived you, You who live in the clefts of the rock, In the loftiness of your dwelling place, Who say in your heart, Who will bring me down to earth?

⟨3⟩ ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπήρῃεν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν;

3 hyperēphania tēs kardias sou epēren se kataskēnounta en tais opais tōn petrōn, huyōn katoikian autou legōn en kardiaḡ autou Tis me kataxei epi tēn gēn?

4 אֲנִי־כְּצִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי
אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי

דַּאֲמֵ-תַגְבִּיחַ כַּנְשֵׁר וְאֲמֵ-בֵינַי כּוֹכָבִים שִׁים קִנְיָה מִשָּׁם
אֲוִרִיָּה נְאֻם-יְהוָה:

4. 'im-tag'biha kanesher w'im-beyn kokabim sim qinek misham 'orid'k n'um-Yahúwah.

Obad 4 Though you build high like the eagle, Though you set your nest among the stars, From there I will bring you down, declares אֲבִי־בְּעֵינַי.

<4> εὖν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ εὖν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν θῆς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατὰξω σε, λέγει κύριος.

4 ean meteōristhēs hōs aetos kai ean ana meson tōn astrōn thēs nossian sou, ekeithen kataxō se, legei kyrios.

5 אֲנִי־כְּצִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי
אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי
:אֲבִי־בְּעֵינַי

הַאֲמֵ-גַנְבִים בָּאוּ-לָךְ אֲמֵ-שׁוֹדֵדִי לִילָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הַלּוֹא
וְגַנְבוּ הַיָּם אֲמֵ-בִצְרִים בָּאוּ לָךְ הַלּוֹא יִשְׁאִירוּ עִלְלוֹת:

5. 'im-ganabim ba'u-l'k 'im-shod'dey lay'lah 'eyak nid'meythah halo' yig'n'bu dayam 'im-bots'rim ba'u lak halo' yash'iru `oleloth.

Obad 5 If thieves came to you, If robbers by night O how you will be ruined! Would they not steal only until they had enough? If grape gatherers came to you, Would they not leave some gleanings?

<5> εἰ κλέπται εἰσηλθον πρὸς σέ ἢ λησταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίψης; οὐκ ἂν ἐκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσηλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;

5 ei kleptai eisēlthon pros se ē lēstai nyktos, pou an aperriphēs? ouk an eklepsan ta hikana heautois? kai ei trygētai eisēlthon pros se, ouk an hypeliponto epiphyllida?

6 אֲנִי־כְּצִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי
וְאֵיךְ נִחְפְּשׁוּ עֵשׂוּ נִבְעוּ מִצְפְּנָיו:

6. 'eyak nech'p'su `esaw nib`u mats'punayu.

Obad 6 O how Esau will be ransacked, And his hidden treasures searched out!

<6> πὼς ἐξηρευνήθη Ἡσαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα.

6 pōs exēreunēthē Ēsau kai katelēmphthē autou ta kekrymmena.

7 אֲנִי־כְּצִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי
אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי אֲבִי־בְּעֵינַי
:אֲבִי־בְּעֵינַי

זַעַד-הַגְּבוּל שְׁלַחֲךָ כֹּל אֲנָשִׁי בְּרִיתְךָ הַשִּׂיאֲךָ יִכְלוּ לָךְ
אֲנָשִׁי שְׁלַמְךָ לַחֲמָךְ יִשְׂיִמוּ מְזֹרַר תַּחֲתֶיךָ אֵין תִּבְוֶנָה בּוֹ:

7. `ad-hag'bul shil'chuk kol 'an'shey b'rithek hishi'uk yak'lu l'k 'an'shey sh'lomek lach'm'k yasimu mazor tach'teyak 'eyn t'bunah bo.

Obad 7 All the men allied with you Will send you forth to the border, And the men at peace with you Will deceive you and overpower you. They who eat your bread Will set an ambush for you. (There is no understanding in him.)

<7> ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου, ἀντέστησάν σου ἠδυνάστησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοί σου, ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς.

7 heōs tōn horiōn sou exapesteilan se pantes hoi andres tēs diathēkēs sou, antestēsan soi ēdynasthēsan pros se andres eirēnikoi sou, ethēkan enedra hypokatō sou, ouk estin synesis autois.

יְזַדְּקֶנּוּ יְזַלְּזֶנּוּ עֲלֵיךָ כָּל־אֲנָשִׁים מִלְּבַיִתְךָ וְעַד־הַגְּבוּל יִשְׁלַחְךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ

חַלּוֹל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהֶאֱבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֶדְוֹם וְתִבּוֹנָה מִהַר עֵשָׂו:

8. halo' bayom hahu' n'um-Yahúwah w'ha'abad'ti chakamim me'edomuth'bunah mehar `esaw.

Obad 8 Will I not on that day, declares אֲנִי־אֶבְדֶּנּוּ, Destroy wise men from Edom And understanding from the mountain of Esau?

<8> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολω̄ σοφούς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαυ.

8 en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, apolō sophous ek tēs Idoumaias kai synesin ex orous Ēsau;

לֹא־יִהְיֶה עֵשָׂו מְבֻדָּד בַּיּוֹם הַהוּא וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ

9. w'chatu giboreyak teyman l'ma'an yikareth-'ish mehar `esaw miqatel.

Obad 9 Then your mighty men will be dismayed, O Teman, So that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

<9> καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαίμαν, ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαυ

9 kai ptoēthēsontai hoi machētai sou hoi ek Thaiman, hopōs exarthē anthrōpos ex orous Ēsau

יִמְחַמַּס אֲחִיקָא וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ

10. mechamas 'achik ya`aqob t'kas'k bushah w'nik'rata l'olam.

Obad 10 Because of violence to your brother Yaaqov, You will be covered with shame, And you will be cut off forever.

<10> διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακῶβ, καὶ καλύψει σε αἰσχύνῃ καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

10 dia tēn sphagēn kai tēn asebeian tēn eis ton adelphon sou Iakōb, kai kaluuei se aischnē kai exarthēsē eis ton aiōna.

יִמְחַמַּס אֲחִיקָא וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ וְיִסְבְּבוּ לְפָנֶיךָ אֲנָשִׁים מִן־בְּרִיתֹתֶיךָ

יָא בְּיוֹם עֲמַדְךָ מִנְגִד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוּ וְנִכְרִים
בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל-יְרוּשָׁלַם יְדוּ גוֹרָל גַּם-אַתָּה
כְּאַחַד מֵהֵם:

11. b'yom `amad'k minaged b'yom sh'both zarim cheylo w'nak'rim ba'u sha`aro w`al-Y'rushalam yadu goral gam-'atah k'achad mehem.

Obad 11 On the day that you stood aloof, On the day that strangers carried off his wealth, And foreigners entered his gate And cast lots for Yerushalam You too were as one of them.

<11> Ἄφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρα αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἧς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

11 Aph' hēs hēmeras antestēs ex enantias en hēmerā aichmalōteuontōn allogenōn dynamin autou kai allotrioi eisēlthon eis pylas autou kai epi Ierousalēm ebalon klērous, kai sy ēs hōs heis ex autōn.

יב וְאַל-תִּרְאֵ בְּיוֹם-אַחִיךָ בְּיוֹם נִכְרוּ וְאַל-תִּשְׂמַח
לְבִנְי-יְהוּדָה בְּיוֹם אֲבָדָם וְאַל-תִּגְדֹּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:

12. w'al-tere' b'yom-'achik b'yom nak'ro w'al-tis'machlib'ney-Yahudah b'yom 'ab'dam w'al-tag'del pik b'yom tsarah.

Obad 12 Do not gloat over your brothers day, The day of his misfortune. And do not rejoice over the sons of **Yahudah** In the day of their destruction; Yes, do not boast In the day of their distress.

<12> καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρα ἀλλοτριῶν καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσης ἐν ἡμέρα θλίψεως·

12 kai mē epidēs hēmeran adelphou sou en hēmerā allotriōn kai mē epicharēs epi tous huious Iouda en hēmerā apōleias autōn kai mē megalorrēmonēsēs en hēmerā thlipseōs;

יג וְאַל-תָּבוֹא בְּשַׁעַר-עַמִּי בְּיוֹם אֵיזָם אֶל-תִּרְאֵ גַם-אַתָּה
בְּרַעַתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל-תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ:

13. 'al-tabo' b'sha`ar-`ami b'yom 'eydam 'al-tere' gam-'atah b'ra`atho b'yom 'eydo w'al-tish'lach'nah b'cheylo b'yom 'eydo.

Obad 13 Do not enter the gate of My people In the day of their disaster. Yes, you, do not gloat over their calamity In the day of their disaster. And do not loot their wealth In the day of their disaster.

<13> μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρα πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν·

13 mēde eiselhthēs eis pylas laōn en hēmerā ponōn autōn mēde epidēs kai sy tēn synagōgēn autōn en hēmerā olethrou autōn mēde synepithē epi tēn dynamin autōn en hēmerā apōleias autōn;

יְבֹרָכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה
אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה

יְבֹרָכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה
אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה

14. w'al-ta`amod `al-hapereq l'hak'rith 'eth-p'litayu w'al-tas'ger s'ridayu b'yom tsarah.

Obad 14 Do not stand at the fork of the road To cut down their fugitives; And do not imprison their survivors In the day of their distress.

<14> μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν
μηδὲ συγκαλείσης τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

14 mēde epistēs epi tas diekbolas autōn tou exolethreusai tous anasōzomenous autōn mēde sygkleisēs
tous pheugontas ex autōn en hēmera thlipseōs.

אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה
אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה

אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה
אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה

15. kiy-qarob yom-Yahúwah `al-kal-hagoyim ka'asher `asitha ye`aseh lak g'mul'k yashub b'ro'shek.

Obad 15 For the day of אֲנִי וְכָל הָעָם draws near on all the nations. As you have done, it will be done to you. Your dealings will return on your own head.

<15> διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι·
τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου·

15 dioti eggys hēmera kyriou epi panta ta ethnē; hon tropon epoiēsas, houtōs estai soi; to antapodoma
sou antapodothēsetai eis kephalēn sou;

אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה
אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה

אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה
אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה

16. kiy ka'asher sh'thithem `al-har qad'shi yish'tu kal-hagoyim tamid w'shathu w'la`u w'hayu k'lo' hayu.

Obad 16 Because just as you drank on My holy mountain, All the nations will drink continually. They will drink and swallow And become as if they had never existed.

<16> διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίνονται
καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

16 dioti hon tropon epies epi to oros to hagian mou, piontai panta ta ethnē oinon; piontai kai
katabēsontai kai esontai kathōs ouch hyparchontes.

אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה
אֲנִי וְכָל הָעָם בְּכָל יוֹם וְכָל לַיְלָה

יְזַבְחַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיִרְשׁוּ בַיִת יַעֲקֹב
את מוֹרְשֵׁיהֶם:

17. ub'har tsion tih'yeh ph'leytah w'hayah qodesh w'yar'shu beyth ya`aqob 'eth morasheyhem.

Obad 17 But on Mount Zion there will be those who escape, And it will be holy. And the house of Yaaqov will possess their possessions.

<17> 'Εν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοὺς.

17 En de tō orei Siōn estai hē sōtēria, kai estai hagion; kai kataklēronomēsousin ho oikos Iakōb tous kataklēronomēsantas autous.

יְזַבְחַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיִרְשׁוּ בַיִת יַעֲקֹב
את מוֹרְשֵׁיהֶם:

יחַ וְהָיָה בַיִת יַעֲקֹב אֵשׁ וּבַיִת יוֹסֵף לְהָבָה וּבַיִת עֵשָׂו לְקֶשֶׁת
וְדָלְקוּ בָהֶם וְאֶכְלוּם וְלֹא יִהְיֶה שְׂרִיד לְבַיִת עֵשָׂו כִּי יִהְיֶה
הַרְבֵּה:

18. w'hayah beyth-ya`aqob 'esh ubeyth yoseph lehabah ubeyth `esaw l'qashw'dal'qu bahem wa'akalum w'lo'-yih'yeh sarid l'beyth `esaw kiy Yahúwah diber.

Obad 18 Then the house of Yaaqov will be a fire And the house of Joseph a flame; But the house of Esau will be as stubble. And they will set them on fire and consume them, So that there will be no survivor of the house of Esau, For **אֵשׁ** has spoken.

<18> καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαυ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἡσαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

18 kai estai ho oikos Iakōb pyr, ho de oikos Iōsēph phlox, ho de oikos Ēsau eis kalamēn, kai ekkauthēsontai eis autous kai kataphagontai autous, kai ouk estai pyrophoros en tō oikō Ēsau, dioti kyrios elalēsen.

יִטְוּ יְרֵשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהִשְׁפִּילָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ
אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שְׁמֶרֹן וּבִנְיָמִן אֶת־הַגְּלִעָד:

19. w'yar'shu hanegeb 'eth-har `esaw w'hash'phelah 'eth-p'lish'tim w'yar'shu 'eth-s'deh 'eph'rayim w'eth s'deh shom'ron ubin'yamin 'eth-hagil`ad.

Obad 19 Then those of the Negev will possess the mountain of Esau, And those of the Shephelah the Philistine plain; Also, possess the territory of Ephraim and the territory of Samaria, And Benjamin will possess Gilead.

<19> καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαυ καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Ἐφραιμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

19 kai kataklēronomēsousin hoi en Nageb to oros to Ēsau kai hoi en tē Sephēla tous allophyλους kai kataklēronomēsousin to oros Ephraim kai to pedion Samareias kai Benjamin kai tēn Galaaditin.

20 x7qrl-Δο μϵϵγoγϵ-ϵωϕ ϙϕϵϵϵ ϵγϑ ϙϵϵϵ-ϙϵϵ ϙϙϙ 20
:ϑϙϵϵ ϵϵο ϙϕ ϙωϵϵ Δϵϙϑϑ ϵωϕ μϙϙϙϵϵ ϙϙϙ

כּוֹגְלֹת הַחֵל-הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-כְּנַעֲנִים עַד-צָרְפָּת
וּגְלֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב:

20. w'galuth hachel-hazeh lib'ney Yis'ra'El 'asher-k'na`anim `ad-tsar'phathw'galuth Y'rushalam 'asher bis'pharad yir'shu 'eth `arey hanegeb.

Obad 20 And the exiles of this host of the sons of **Yisrael**, Who are among the Canaanites as far as Zarephath, And the exiles of Yerushalayim who are in Sepharad Will possess the cities of the Negev.

<20> καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὐτῆ· τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλημ ἕως Ἐφραθα, καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

20 kai tēs metoikesias hē archē hautē; tois huiοis Israēl gē tōn Chananaïōn heōs Sareptōn kai hē metoikesia Ierousalēm heōs Ephratha, kai klēronomēsousin tas poleis tou Nageb.

ϵϙϙϵϵϙ ϙωο ϵϵ-ϙϕ ϙϙϙ ϙϙϵϵϵ ϵϵϑ μϵϵοωϙϙ ϙϙοϙ 21
:ϵϙϙϙϙϙ ϵϵϵϵϵ ϵϵϵϵϵϙ

כּאֲוַעֲלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת-הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה
לְיְהוָה הַמְּלִיכָה:

21. w`alu moshi`im b'har tsion lish'pot 'eth-har `esaw w'hay'thah laYahúwah ham'lukah.

Obad 21 The deliverers will ascend Mount Zion To judge the mountain of Esau, And the kingdom will be ϵϵϵϵ's.

<21> καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσωσμένοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαυ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

21 kai anabēsontai andres sesōsmenoi ex orous Siōn tou ekdikēsai to oros Ēsau, kai estai tō kyriō hē basileia.